



# Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας

## Ενότητα 7: Άσκηση μετάφρασης

Κασάπη Ελένη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



# Ανάλυση εγκυκλοπαιδικού-βιογραφικού κειμένου

---

- Το θέμα του κειμένου είναι η σύντομη βιογραφία ενός μουσικού, τραγουδιστή συγκεκριμένα, πρόκειται για κείμενο εγκυκλοπαιδικό-βιογραφικό.



# Εργαλεία κατανόησης όρων

- Η άσκηση ξεκινά με ανάγνωση κειμένου για κατανόηση.
- Στη λέξη *cantautore* (που δεν κατανοήθηκε από τους εκπαιδευομένους) γίνεται ανάλυση και αντιπαραβολή με λεξικό ιταλικής γλώσσας. Μαθαίνουν έτσι οι εκπαιδευόμενοι ότι σε ένα λεξικό εντοπίζεται η σημασία μίας λέξης είτε με την ερμηνεία της, είτε με τα συνώνυμά της, είτε με τα αντίθετά της.



# Μέσα αναζήτησης και συνεργασία στη μετάφραση

- Η μετάφραση έχει να κάνει με την πραγματική ζωή και γι' αυτό πρέπει να ανατρέχουμε για βιογραφικά εγκυκλοπαιδικά κείμενα σε πηγές αναφοράς στην καθημερινή ζωή (π.χ. facebook, εφημερίδες, blogs).
- Σε μία μεταφραστική ομάδα όπως αυτές που σχηματίζουμε στο μάθημα, πρέπει ο ένας μεταφραστής να κρίνει θετικά ή αναθεωρητικά αλλά συνεργατικά κι όχι ανταγωνιστικά, τη δουλειά του άλλου, να επηρεάζει συναισθηματικά και επικοινωνιακά θετικά ο ένας τον άλλον και σε περίπτωση λάθους ή ιδιοσυγκρασιακών δυσκολιών, να βοηθά ο ένας τον άλλον.



# Συμμετρίες/ασυμμετρίες στη μετάφραση

- Όταν σε ένα κείμενο υπάρχει μία λέξη στα ιταλικά και υπάρχει και η ίδια στα ελληνικά ή έστω διαφορετική μορφικά αλλά ίδιας απολύτως σημασίας που να απορρέει από διαδικασία κατά λέξη μετάφρασης, δεν αναζητείται άλλη και προχωρούμε σε κατά λέξη μετάφραση (idolo- είδωλο, ζυμαρικά-pasta).
- Επαναλαμβάνονται ασυμμετρίες που συζητήθηκαν ήδη:
  - Ό,τι είναι αρσενικού γραμματικού γένους στα ιταλικά δεν είναι στα ελληνικά και αντίστροφα.
  - Ό,τι είναι ενικού αριθμού στα ιταλικά δεν είναι στα ελληνικά και αντίστροφα.
  - Ό,τι χρειάζεται οριστικό άρθρο στα ιταλικά δεν το χρειάζεται απαραίτητα και στα ελληνικά.
  - Στην ελληνική γλώσσα αναφορές σε γενικά και αόριστα νοήματα και θέματα με χρήση ρημάτων αποδίδονται με πληθυντικό αριθμό. Στην ιταλική όχι.



# Στρατηγική ορθής μετάφρασης

- Το πρωτότυπο κείμενο πρώτα διαβάζεται ως όλον.
- Μεταφράζεται τμηματικά (γίνεται κατάτμηση κατά την κρίση κάθε μεταφραστή).
- Οι λέξεις δεν είναι αυτό που αποδίδει μόνο το λεξικό, παίρνουν ζωή και νόημα από τα συμφραζόμενα του κειμένου.
- Όταν γίνεται μετάφραση, υπάρχει πιθανότητα λαθών. Αυτά διορθώνονται αυτόματα όταν ο μεταφραστής κινείται συνειδητοποιημένα μέσα στο πρωτότυπο κείμενο και το μετάφρασμά του. Οι πληροφορίες που αναδύονται σταδιακά κατά την πορεία της μεταφραστικής διαδικασίας, βοηθούν στη σωστότερη απόδοση της μετάφρασης ως όλου ακόμα και τμημάτων κειμένου που ήδη μεταφραστήκαν.
- Ο μεταφραστής πρέπει να έχει κατά νου σε ποιον αναγνώστη και για ποιό λόγο κατευθύνεται η μετάφραση από μια γλώσσα εργασίας προς μία άλλη.





# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας. Άσκηση  
μετάφρασης.». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή  
διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS234>.



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Μιλτιάδης Χατζής  
Θεσσαλονίκη, Μάρτιος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

